

11 - Sakai-kun's Hairstyle Has Changed

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ish

Nice shot, Aoyama!

[00:03] team

A-o-ya-ma-kun!

[00:06] sat

Sakai!

[00:10] girl

Good luck, Sakai-senpai!

[00:16] girl

You're amazing! Yay!

[00:18] girl

Sakai-senpai!

[00:22] girl

He's blushing! How cute!

[00:23] tada

Why are they getting all
worked up over Sakai?

[00:26] tada

They don't even do that for me,
and I'm freakin' hot!

[00:29] tsu

Dude, you're actually in our league.

[00:32] yos

I wonder why he's so popular
all of a sudden.

[00:34] tsu

Come to think of it,
he's changed his hairstyle.

SIGN #11

SIGN Sakai-kun's Hairstyle Has Changed

[02:12] tsu

Heya.

[02:15] tsu

Huh? Sakai isn't here.

[02:18] tsu

Hey, Aoyama, have you seen Saka—

[02:19] sak

It's me.

[02:30] tsu

Stop trying to look cool!

[02:32] yos

What's with that hair? You look like Aoyama!

[02:35] yos

Is this a wig? Is it?

[02:40] sak

I've always had hair like this.

[02:46] sak

I'm gonna go on ahead.

SIGN I ♥

Sakai

[02:52] tad

Aren't there more of them now?

[02:54] yos

Looks like it.

[02:56] tsu

Is he trying to get on
the "handsome team"?

[02:59] girls

Sakai-kun!

[03:03] girls

Good luck, Sakai-kun!

[03:06] girls

Oh, my God!

[03:07] all

We won't tolerate defectors!

[03:10] all

Triple sliding tackle!

[03:16] girl

So cool!

[03:18] sak

Huh?

[03:20] sak

Are you trying to be mops?

[03:21] [SONG] txt

Mop Team

[03:23] sak

Thanks for cleaning the field.

[03:33] (Flashback) girl

Sakai-kun, you're so cool!

Please go out with me!

[03:43] girl

U-Um, Senpai...

[03:44] yos

Huh?

[03:45] tsu

What?!

[03:47] girl

I-I baked these in class.

If you want them...

[03:56] sak

Thanks.

[04:02] tsu

How dare you?!

[04:05] sak

You guys want some?

[04:06] yos

Ha, you wish!

[04:07] tsu

We're going to eat them all!

[04:09] girls

Sakai-senpai!

[04:11] girls

Please have these!

[04:12] girls

Please eat mine, too!

[04:15] sak

Thanks!

[04:18] girl

Sakai's looking good lately.

[04:20] girl

You said it, girl.

[04:27] yos

Sakai's changed, huh?

[04:30] tsu

No, he couldn't have changed that quickly!

[04:33] ---

Right?

[04:35] tsu

We're going to unearth the real Sakai!

[04:37] girls

Sa-ka-i! Sa-ka-i!

[04:40] girls

Sa-ka-i! Sa-ka-i!

[04:53] tsu

Sakai! Come on, Sakai!

[04:57] tada

There it is!

[04:58] yos

Fujimi's specialty: butt keepie-uppie!

[05:01] tsu

What do you say now, Sakai?!
We're serving up your favorite: butt jokes!

[05:04] tsu

Surely you can't resist the urge!

[05:13] sak

You're so silly.

[05:20] girls

So smooth!

[05:22] tsu

Sakai...

[05:23] tsu

Come back, Sakai! Come home, Sakai!

[05:27] yos

Why? How did this happen?!

[05:29] girl

Oh, Sakai-senpai!

[05:33] girl

Um...

[05:37] girl

I-I'm in love with you.

[05:40] girl

I'm serious! Please go out with me.

[05:42] girl

No, with me!

[05:43] girl

Huh?!

[05:44] girl

What's your deal?

[05:46] girl

Hey!

[05:50] yos

I'm sad to say that Sakai's
gone over to the other side.

[05:55] yos

Let's at least see him off.

[05:58] girl

Since when do you like him?

[05:59] sak

I'm sorry.

[06:01] sak

I can't.

[06:03] all

What?!

[06:03] both

What's this?

[06:05] sak

I... I...

[06:10] both

Sakai!

[06:11] saki

I can't belong to just one person.

[06:18] saki

I'm everyone's Sakai!

[06:23] all

So cool!

[06:27] both

Oh, really now.

SIGN Sakai's

Poetry

Reading

[06:34] sak

"The world is beautiful."

[06:36] sak

"Why, you ask?"

SIGN Poetry by Moi

[06:40] sak

"Because I exist."

SIGN Poetry by Moi

[06:43] sak

"Now, come into the Sakai fold."

[06:50] tsu

He really is in a faraway place now.

[06:53] yos

Yeah.

[06:54] both

Sakai...

[07:00] ish

Sakai scored again!

[07:03] girls

Sa-ka-i! Sa-ka-i! Sa-ka-i!

[07:05] yos

Impressive.

[07:06] tad

But what about all that nonsense?

[07:10] zai

If our team gets stronger
for it, I welcome it.

[07:13] tsu

Zaizen!

[07:15] zai

If one of our defenders can score,
it definitely helps the team.

[07:20] tsu

But you know...

[07:21] tada

Right?

[07:23] zai

Sakai. Don't worry about those guys.

[07:26] zai

You just keep on scoring goals,
left, right, and center!

[07:30] zai

Let's storm the Nationals together!

[07:32] sak

Zaizen, you should know this about me.

[07:36] sak

I don't give a damn about Nationals.

[07:39] sak

All I want to do is score!

[07:42] zia

Huh?

[07:44] sak

So switch positions with me!

[07:45] sak

From now on, I'll be a forward!

[07:47] zai

What?!

[07:48] miw

That sounds like a good idea,
Sakai playing up front.

[07:50] zai

Coach!

[07:53] sak

I can hear the voice of the God of Soccer.

[07:57] god

Score goals! Go! Go! Go!

[08:00] sak

He's whispering to me,
telling me to score goals!

[08:00] god

Score goals! Go!

[08:04] zai

I'm actually starting to get pissed now!

[08:06] zai

I've been a forward my entire life.

[08:17] ish

Sakai again!

[08:18] tad

He's unstoppable!

[08:18] girls

Sa-ka-i! Sa-ka-i! Sa-ka-i!

[08:23] sak

I can hear it. I can hear it!

[08:26] sak

Thanks for missing the ball for me.

[08:29] miw

The desire to be attractive and stand out
has turned Sakai into a goal poacher.

[08:37] tsu

Sakai's actually amazing.

[08:39] yos

He looks every inch a striker.

[08:42] tsu

And...

[08:43] both

This Sakai might actually
be funny in his own way!

[08:48] miw

Converting Sakai into a forward
might not be a bad move.

[08:51] zai

What?

[08:53] zai

*At this rate, I really
might lose my position.*

[08:55] Both

Sakai of the world! Sakai of the world!

[08:58] Both

Beautiful!

[09:00] zai

This is when I need...

[09:02] zai

...Aoyama!

[09:05] zai

There it is!

[09:06] zai

I need to score!

[09:10] god

Go! Go! Go!

[09:12] god

Sakai!

[09:15] sak

Aoyama!

[09:17] sak

Thanks!

[09:18] all

Sakai!

[09:21] aoy

Nice shot, Sakai-san.

[09:23] zai

What? Even Aoyama?!

[09:26] tsu

Sakai!

[09:27] yos

He's the real deal!

[09:28] zai

At this rate... At this rate...

SIGN

SIGN A cleaning hero

born in Germany

SIGN Eliminates stains with just water

[09:34] ann

Fujimi High School scores!

[09:37] all

We made it to Nationals!

[09:40] zai

Hooray, hooray.

[09:43] mok

Hooray, hooray.

[09:44] zai

Hooray, hooray, amazing.

[09:46] mok

Hooray, hooray.

[09:47] zai

I cannot do this!

[09:49] girls

Sa-ka-i! Sa-ka-i!

[09:51] girls

Amazing Sakai!

[09:53] girls

Go!

[09:55] zai

I heard it, too.

[09:57] zai

That whisper you were talking about.

[10:02] tad

What's wrong with you, Zaizen?

Don't mark your own teammate!

[10:06] zai

When he gets a sniff of a chance, I'm going to steal the ball from under his nose!

[10:11] sak

I heard that.

[10:14] ish

A smart pass from Aoyama!

[10:19] tad

What are they doing?!

[10:22] zai

Even if people decry me as acting dirty,

[10:24] zai

*my dream is to take Fujimi
High School to the Nationals!*

[10:28] zai

And it goes without saying...

[10:30] zai

...with me on the field!

[10:36] ref

Goal!

[10:38] ann

Fujimi High School scores a fifth goal!

[10:41] girls

Sa-ka-i of the world!

[10:43] girls

D-D-D-Dash! Whoa, whoa, whoa!

[10:48] cam

That number 3's amazing, too.

[10:50] cam2

I didn't know Fujimi had a forward like him.

[10:54] cam

Oh, speaking of which, where's that big guy?

SIGN Fujimi

SIGN Kanehira

[10:57] cam2

More importantly, over here!

[11:00] miw

Now that we have a buffer...

[11:02] miw

Kaocchi, I think you can
start warming up now.

[11:06] zai

Sure.

SIGN I know that I'm the one true hot guy

SIGN Tada Hikaru

SIGN [Spot the 5 Differences]

SIGN A quiet fool

SIGN Satou Kiyoshi

[11:16] dad

Kaoru, I heard that you weren't
in the starting eleven today.

[11:23] dad

As the eldest son of the Zaizen family,

you have to always be at the top.

[11:27] dad

If you don't make it back into the starting lineup by the next match,

[11:31] dad

you will give up soccer altogether.

[11:36] zai

This is bad!

[11:37] zai

I'm standing on the edge of the abyss. So please!

[11:42] zai

Teach me how to play soccer!

[11:44] zai

I'm begging you, Gotou!

[11:45] mok

Huh?

[11:48] mok

But... why me?

[11:52] zai

I mean, Coach is a judo nut. And our captain's like *that*...

[11:57] zai

Our pivotal player, Aoyama, isn't really the type to teach anyone anything.

[12:01] zai

And learning from an underclassman is kinda...

[12:05] mok

But I'm a first-year, too!

[12:07] zai

That's why I thought of you and how you played at the training camp.

[12:10] zai

I will do anything to get better!

[12:14] zai

So please, Gotou!

[12:19] mok

S—

[12:21] Zai

"S—"?

[12:22] mok

Starting lineup or not, it doesn't give your father grounds to make you quit.

[12:27] mok

I don't know if I can help you,

[12:30] mok

but making the clubhouse and players

shine is all part of the manager's job!

[12:35] mok

If I'm good enough, I will help.

[12:38] ish

Is Zaizen going to be okay?

[12:41] miw

Kaocchi's weakness is that he's absolutely terrible at shooting with his feet.

[12:46] miw

In order to get back among the starters, he has to stamp out that weakness.

[12:51] miw

It'll all come down to Kaocchi's efforts.

[12:55] miw

It's so bright.

[12:57] ish

Huh? There's so many more lights...

SIGN Give it

your best,

Kaocchi!

- Dad

[13:05] mok

E-Every single goal you've scored has been headed.

[13:09] zai

I'm confident in my heading ability.

[13:11] mok

Turn that on its head, and it means every other part of your game is abysmal.

[13:14] zai

If you focus on improving your strengths, you can wipe out your shortcomings!

[13:18] zai

That's what my dadd—my father says.

[13:21] mok

You lost your starting spot!

They're clearly not wiped out!

[13:26] mok

First, let's start with ten shots from here and get you up to a 50 percent hit rate.

[13:33] zai

Really? 50 percent?

[13:35] mok

Yes.

[13:37] zai

You're a tough taskmaster, Gotou.

[13:41] mok

This is shockingly easy!

[13:46] guy

Ow!

[13:46] zai

Sorry!

[13:49] mok

Two goals from ten shots.

[13:52] mok

It makes sense that you can't score
with your feet in a match.

[13:58] mok

*His form isn't bad, so how
can he be this terrible?*

[14:03] zai

Well, then...

[14:05] zai

Let's call it a day.

[14:08] mok

Wh-Wh-Why are you heading home already?!

[14:13] zai

The number of chances
you get in life are limited.

[14:17] mok

Huh?

[14:18] zai

In order to seize them...

[14:22] (Flashback) dad

If you don't practice with the mindset
that it's the real deal, there's no point!

[14:26] zai

...is what my dadd—my father says.

[14:29] mok

I-I see.

[14:31] zai

See ya.

[14:32] mok

No, no, no, no, no!

[14:34] mok

That mindset is what's holding you back!

[14:37] zai

Huh? I can try again?

[14:39] mok

Yo, do it already.

Until you get up to 50 percent!

[14:43] zai

Okay! Okay! Okay!

[14:45] dad

Jeeves.

[14:46] jee

Yes, Master?

[14:48] dad

Isn't Kaoru back yet?

[14:50] jee

I believe he's committed himself
to a spot of secret training, sir.

[14:54] dad

Secret training?

[14:57] zai

There!

[14:59] zai

There!

[15:01] mok

It's no good. He's not getting any better!

[15:05] dad

Hey, Kaoru.

[15:08] dad

I've been watching for a while.

[15:09] dad

You've practiced until this hour, but your
shots haven't improved in the slightest.

[15:17] dad

However! There is no shortcut to success!

[15:24] zai

Dadd—Father.

[15:26] mok

Sir!

[15:27] dad

But on this occasion...

[15:31] dad

I *will* get you back in the starting eleven!

[15:34] dad

Where's the coach?

[15:35] zai

Daddy!

[15:39] zai

Daddy...

[15:41] dad

Kaocchi!

[15:43] mok

You...

[15:45] mok

...absolute...

[15:46] mok

...idiots!

[15:48] mok

This is exactly why we're in this situation!

[15:52] zai

Ow.

[15:55] Mok

I see now.

[15:58] Mok

My methods were completely wrong.

[16:01] dad

K-Kaocchi, who is she?

[16:05] zai

Gotou.

[16:08] mok

Back to work.

[16:09] zai

Y-Yes, miss!

[16:25] mok

Again.

[16:28] dad

Um, it's already past dinnertime,
so could we maybe call it—

[16:41] mok

You got half in!

[16:44] dad

You did it.

[16:46] zai

Daddy!

[16:47] dad

Kaocchi!

[16:48] zai

Daddy!

[16:49] dad

Kaocchi!

[16:51] mok

Okay, not yet. Ten more reps.

[16:58] girls

Sa-ka-i! Sa-ka-i!

[17:00] girls

Amazing Sakai!

[17:04] tsu

He's on fire again.

[17:06] sak

I can hear it today, too.

[17:09] girl

Yes! Amazing!

[17:11] sak

All right!

[17:12] sak

How about this?

[17:17] girl

Huh? What's this?

[17:19] sak

I can hear it! I can hear it!

[17:22] sak

The whisper telling me to go score!

[17:26] zai

I'll show you the fruits of my training!

[17:29] god

Oh? You're not Aoyama?

[17:33] sak

Huh?

[17:33] god

I made a mistake. Sorry. Sorry.

[17:39] sak

Huh?

[17:40] sak

What?!

[17:45] zai

It was all a misunderstanding?!

[17:48] sak

Y-Yeah, just how I planned it.

[17:52] sak

I can hear the whispers
of the God of Soccer!

[17:56] yos

Sounds like those whispers keep on coming.

[18:02] sak

I can hear it!

[18:02] sak

I can hear!

[18:06] ish

Hm?

[18:09] sak

*What's going on? I can't
hear the whispers anymore.*

[18:13] tsu

Don't worry, Sakai!

[18:17] tsu

If you can't score, just come back to us!

[18:20] all

Hey, hey, come on! Hey, come on!

[18:22] sak

What?!

[18:26] sak

This is bad!

[18:27] (Flashback) all

Hey, hey, come on! Hey, come on!

[18:31] (Flashback) all

S-S-Sakai, come back to us!

[18:35] (Flashback) all

The village of rejects is fun.

[18:38] (Flashback) all

Hey!

[18:38] sak

Dammit!

[18:40] sak

I never want to go back there!

[18:48] tsu

Huh? You changed your hair back?

[18:53] tsu

Why don't you just come back, Sakai?

[18:56] yos

Hey, hey, come on! Hey, come on!

[18:59] sak

*If I embrace being Aoyama, both physically
and mentally, I should awaken again!*

[19:05] girl

Sakai-senpai!

[19:07] sak

I need to be cool towards my fans, too.

[19:09] tsu

He's just going to ignore them?

[19:11] tsu

That's boring!

[19:16] tsu

The awakened Sakai was fun,
but a cool one is boring!

[19:23] sak

Could you please refrain from pantsing me?

[19:26] tsu

What?!

[19:27] miw

No, seriously, pull his pants back up!

[19:30] sak

I have to accelerate my Aoyama-fication.

SIGN Aoyama Life

[19:34] mok

Huh? I... what?

[19:37] sak

As you can see, I'm trying
to become Aoyama right now.

[19:42] mok

Since you're nothing like him
whatsoever, I didn't realize.

[19:46] sak

What?!

[19:48] sak

I imitated him and awoke as a goal poacher!

[19:58] sak

So if I can fully transform into
Aoyama, I can once again—

[20:02] sak

Shut up!

[20:06] sak

I'm begging you, Gotou-chan!

[20:08] sak

What do I need to do to get closer to Aoyama?

[20:11] sak

I want to go back one more time!

[20:13] sak

To that shining version of myself!

[20:17] mok

U-Um, Sakai-san...

[20:20] all

The new victory dance!

[20:21] mok

If you're joking, stop right now.

[20:26] mok

Are you trying to defile Aoyama-kun?!

[20:35] saK

I can't hear it!

[20:36] ish

What are you doing, Sakai?

[20:38] ish

He's not on his game today, either.

[20:49] zai

Yeah!

[20:51] zai

Gotou!

[20:53] god

Aoyama!

[20:56] sak

Please! Hear! Hear it!

[21:01] all

Gola, golazo!

[21:03] sak

There!

[21:05] all

Vai! Gola, golazo!

[21:10] all

Gola, gola, golazo!

[21:13] all

Gola, gola, golazo!

[21:16] all

Vai! Go, go, go, golazo!

[21:23] girl

What is he doing? Gross!

[21:26] girl

That's so lame!

[21:28] miw

Sakai has reverted to his stooge form,
so I guess Kaocchi will be our striker again.

[21:33] ish

Yes.

[23:09] zai

Hey.

[23:10] zai

What's the commotion? Did something happen?

[23:13] tad

That.

[23:15] zai

Who are those men talking to Aoyama?

[23:19] ish

People from the youth division.

[23:21] tad

Here to scout.

[23:23] zai

What?

[23:26] ish

Aoyama might quit the team.

[23:30] zai

What's *that* supposed to mean?!

SIGN Next Time

SIGN The Reason Behind Aoyama-kun's Choice

Revision #1

Created 2026-01-29 03:59:15 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:59:15 UTC by whimsee